

GRIGLIA DI VALUTAZIONE PER IL LATINO BIENNIO
Adattamento per alunni con Bisogni Educativi Speciali (BES)
Traduzione di un testo latino

• **Griglia n° 1 (adattata BES):**

La valutazione della prova di traduzione terrà conto dei seguenti criteri, applicati con le misure dispensative e compensative previste dal PDP dell'alunno/a:

- Si attribuisce ad ogni porzione del testo da tradurre un punteggio per la correttezza morfosintattica e lessicale, valutando prioritariamente la comprensione globale del testo piuttosto che la precisione formale, in modo che il totale corrisponda a 7 punti (primo anno) e 6 punti (secondo anno).
- Si attribuiscono 2 punti (primo anno) e 3 punti (secondo anno) per la comprensione del testo tradotto, anche qualora sia stata supportata dall'uso di strumenti compensativi (es. tabelle delle declinazioni/coniugazioni, mappe concettuali, vocabolario con immagini o semplificato).
- Si attribuisce 1 punto per la resa in italiano, valutando la coerenza complessiva del testo e non la forma stilistica.

Il totale risulterà pari a 10 punti.

Misure dispensative e compensative applicate (a discrezione del docente, secondo il PDP):

- tempi aggiuntivi per lo svolgimento della prova (fino al 30% in più);
- possibilità di consultare tabelle grammaticali, schemi e formulari personali;
- riduzione della lunghezza del brano da tradurre, a parità di difficoltà sintattica;
- non valutazione degli errori ortografici e di trascrizione non pertinenti al latino;
- valorizzazione del processo di lavoro oltre che del prodotto finale.

Nota: in caso di riduzione del testo, il punteggio complessivo previsto per la versione integrale (10 punti) verrà interamente redistribuito sulla porzione di testo effettivamente assegnata all'alunno/a, mantenendo invariate le proporzioni e i criteri di valutazione sopra indicati (correttezza morfosintattica e lessicale, comprensione del testo, resa in italiano).

GRIGLIA DI VALUTAZIONE PER IL LATINO BIENNIO

Adattamento per alunni con Bisogni Educativi Speciali (BES)

Traduzione di un testo latino

• Griglia n° 2 (adattata BES):

DESCRITTORI		Gravemente insufficiente	Insufficiente	Mediocre	Sufficiente	Buono	Ottimo
	voto in decimi	3	4	5	6	7-8	9-10
1. COMPrensione DEL TESTO	Comprensione globale del testo, anche solo parziale o guidata da immagini, schemi o mappe; individuazione dei concetti-chiave con eventuale supporto di strumenti compensativi						
2. CONOSCENZE MORFO-SINTATTICHE	V. tab. 2: determinazione penalità ridotta, con priorità data agli errori che compromettono il senso globale						
3. TRADUZIONE E RICODIFICA	Coerenza generale del testo in italiano; non si penalizzano errori ortografici, di battitura o legati a DSA (es. inversioni, omissioni di lettere)						

Somma dei punti diviso 3 = voto della prova

Nota: in caso di riduzione del testo assegnato, i punteggi dei tre descrittori (comprensione del testo, conoscenze morfosintattiche, traduzione e ricodifica) vanno comunque attribuiti sull'intera scala 3-10 prevista dalla tabella, riferendo la valutazione alla sola porzione di testo effettivamente tradotta. In questo modo il voto risultante resta proporzionato e direttamente confrontabile con quello attribuito agli altri alunni sulla versione integrale.

2. Conoscenze morfosintattiche (tabella determinazione penalità)	penalità
Tipo di errore¹	
Errore sintattico ² , morfologico ³ o lessicale ⁴ GRAVE + omissione di parola che travisa il senso	0.5
Errore sintattico, morfologico o lessicale LIEVE ⁵ // omissione di parola che non travisa il senso	0.25
Stesso errore commesso la seconda volta	Un quarto della penalità
Per traduzioni non completate, attribuire una penalità ridotta per ogni proposizione mancante, tenendo conto dei tempi aggiuntivi concessi (a discrezione dell'insegnante)	

Somma penalità	Voto (descrittore 2)
0	10
1	9
2-3	8
4-5	7
6-7	6
8-9	5
10-11	4
12-13	3

¹ Attribuire la penalità prevista all'intero sintagma (ad esempio: errore sintattico = sostantivo + attributo). Per gli alunni con BES, in presenza di certificazione DSA, non si considerano errori gli scambi grafemici, le inversioni di lettere o numeri, gli errori di accento e punteggiatura non pertinenti al latino.

² Fraintendimento della funzione logica di un sintagma; fraintendimento della funzione logica di una proposizione subordinata; fraintendimento dei rapporti di subordinazione tra le proposizioni di un periodo

³ Errore nella traduzione di un modo/tempo verbale

⁴ Errore tale da travisare gravemente il senso del testo

⁵ Errori tali da NON travisare gravemente il senso del testo (ad esempio: errore nel numero di un nome)

Nota: le penalità per singolo errore sono dimezzate rispetto alla griglia standard, mentre la tabella di corrispondenza somma penalità/voto rimane invariata. Ciò significa che, a parità di voto finale, l'alunno con BES può commettere un numero maggiore di errori rispetto alla griglia ordinaria prima di vedere ridotto il proprio punteggio.